

*Le flot continuuel des  
eaux du Gange :*

*Un complet éloge aux  
Trente-cinq Sougatas*

*Par Ngultchou Dharmabhadra*



*Pratique de prosternations aux Trente-cinq  
Bouddhas de la Confession  
et aux sept Bouddhas de Médecine*

*Compilée par Lama Zopa Rinpoché*

Foundation for the Preservation  
of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2016

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
All rights reserved.

Pour la version française :  
© Service de traduction francophone de la FPMT, 2017  
[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)  
[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)  
Tous droits réservés.

Tout le monde peut faire cette pratique.

Aucune partie de cet ouvrage ne peut être reproduite, sous aucune forme ni par aucun moyen, électronique ou mécanique, notamment photocopie, enregistrement, ou par un système ou des techniques de stockage ou de récupération d'informations actuellement connues ou en développement, sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

# *Le flot continu des eaux du Gange :*

## *Un complet éloge aux Trente-cinq Sougatas*

NAMO GURU MANJOUGHOSHAYA

**Hommage au maître Manjougocha**

SÉR GYI DOK TCHÈN SA NEUN TCHAK GYA TCHÈN

**De couleur dorée, prenant la terre à témoin,**

KÈL PA TCHÉ WA GYÈ TRII DIK PA DJONG

**Il purifie les fautes de huit cent milliards de kalpas<sup>1</sup>.**

MI DJÉ DJIK TÈN KAM KYI PÈL GYOUR PA

**Hommage au meilleur des guides, Sommité des Shakyas,**

DRÈN TCHOK CHA KYÈ TOK LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie ce monde, Souffrance Insoutenable.**

KOU DOK NGUEUN PO TCHAK NYI DOR DJÉ NAM

**Corps de couleur bleue, un vajra dans chaque main<sup>2</sup>,**

KÈL PA TCHIK TRII DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie les fautes de dix mille kalpas.**

---

1. Le texte original de Ngultchou Dharmabhadra, *Le flot continu des eaux du Gange*, indique dix mille ères cosmiques (skt. *kalpas* – tib. *chig khri*) mais, après consultation du Kangyour, Lama Zopa Rinpoché a modifié ce nombre pour celui de huit cent milliards de kalpas (*bye ba bryad khri*). Dans cette compilation, la ligne du texte tibétain est : *bskal pa bye ba bryad khri'i dig pa sbjong*.

2. Le commentaire de Nāgārjuna sur la *Confession des chutes d'un bodhisattva* indique « tenant deux vajras » (*rdo rje gnyis bsnams pa*) alors que le texte de Ngultchou Dharmabhadra a littéralement « deux mains tenant le vajra » (*phyag gnyis rdo rje bsnams*), ce qui peut vouloir dire que ce bouddha tient un vajra dans les deux mains ou que chaque main tient un vajra. Les peintures de la tradition guéloukpa le représentent généralement faisant le moudra de la concentration et tenant un seul vajra.

TONG TCHOK NAM KÈ NYING PEU CHING GUI PÈL

**Hommage à *Complète Destruction par l'Essence du Vajra*<sup>3</sup>**

DOR DJÉ NYING PEU RAP DJOM LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Essence Céleste, la terre pure du haut.**

KOU DOK KAR PO DOR DJÉ NYI MA NAM

**Corps de couleur blanche, tenant un vajra et un soleil,**

KÈL PA TONG TRAK NYÉR NGUÈ DIK DJONG CHING

**Il purifie les fautes de vingt-cinq mille kalpas.**

CHAR TCHOK RINE TCHÉN YEU PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Lumineux Joyau* dissipant les ténèbres,**

MUNE SÈL RINE TCHÉN EU TRO LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Dotée de Joyaux, la terre pure de l'est.**

KOU DOK NGUEUN PO LOU CHING TEU DRO NAM

**Corps de couleur bleue, tenant un arbre à nagas et un serpent<sup>4</sup>,**

KÈL PA GYÈ KYI DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie les fautes de huit périodes cosmiques.**

CHAR LHO LOU YI KYAP PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *l'étendue de la réalité Roi des Seigneurs Nagas*,**

TCHOU YING LOU WANG GYÈL PO LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Emplie de Nagas, la terre pure du sud-est<sup>5</sup>.**

KOU DOK SÉR PO POU TI RÈL DRI NAM

**Corps de couleur jaune, tenant un texte et une épée,**

NGAK GUI DIK PA MA LU DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie toutes les fautes de la parole, sans exception.**

---

3. Dans tout ce texte, le nom proprement dit de chacun des Trente-cinq Bouddhas, tel qu'il apparaît dans la *Confession des chutes d'un bodhisattva (Ltung bshags)*, extraite du *Ratnakūta sūtra (Dkon mchog brtsegs pa'i mdo)*, figure en italiques grasses. On pourra ainsi le distinguer des ajouts descriptifs de Ngultchou Dharmabhadra, généralement empruntés au commentaire de Tāranātha sur la *Confession des chutes*.

4. La plupart des commentaires sur la *Confession des chutes d'un bodhisattva* le décrivent avec un corps bleu et une tête blanche, mais ni Ngultchou Dharmabhadra ni Nāgārjuna n'en font mention. Le premier le décrit tenant un « arbre à nagas » (*klu shing*) et un *Itos 'gro* – mot utilisé pour traduire le sanskrit uragah qui désigne aussi bien un serpent qu'un naga. Nāgārjuna dit clairement qu'il tient un serpent bleu (*sbrul sngon po*).

5. Selon le commentaire de Tāranātha : « Puisqu'il règne sur l'océan de la dimension absolue (*dharmadhātu*), il est appelé Roi des Seigneurs Nagas ».

LHO TCHOK PA WA TANG DÈN CHING GUI PÈL  
**Hommage à Armée de Héros détruisant toute adversité,**  
 MI TUNE KUNE DJOM PA DÉ LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Héroïque, la terre pure du sud.**

KOU DOK MAR SÉR NYI MA PÈ MA NAM  
**Corps de couleur orangée, tenant un soleil et un lotus,**  
 YI KYI DIK PA MA LU DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie toutes les fautes de l'esprit sans exception.**

LHO NOUP GA WA TANG DÈN CHING GUI PÈL  
**Hommage à Glorieux Enchantement de la joie du dharma<sup>6</sup>,**  
 TCHEU KYI GA WÈ PÈL GYÉ LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Joyeuse, la terre pure du sud-ouest.**

KOU DOK MAR PO RINE TCHÉN MÉ KYIL NAM  
**Corps de couleur rouge, tenant un joyau et un mandala de feu,**

GUÉ DUNE YÈN GYI DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie la faute d'avoir divisé la communauté.**

NOUP TCHOK NANG WA TANG DÈN CHING GUI PÈL  
**Hommage à Feu de Joyaux embrasés,**  
 SÉK DZÈ RINE TCHÉN MÉ LA TCHAK TSÈL LO  
**Qui magnifie Illuminée, la terre pure de l'ouest.**

KOU DOK KAR PO RINE TCHÉN DA WA NAM  
**Corps de couleur blanche, tenant un joyau et une lune,**

KÈL PA TCHIK GUI DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie les fautes d'une période cosmique.**

NOUP TCHANG EU SANG CHING GUI PÈL GYOUR PÈ  
**Hommage à Précieuse Lumière de Lune dissipant les ténèbres,**  
 MUNE SÉL RINE TCHÉN DA EU LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Belle Lumière, la terre pure du nord-ouest.**

6. Le texte de Ngultchou Dharmabhadra, le commentaire de Nāgārjuna (selon le Tèngyour de Pé-dourma) et la plupart des livres de prières tibétains nomment ce bouddha *dpa' dgyes* (Glorieux Enchantement). Tāranātha l'appelle *dpa' dgyes* (Enchantement Héroïque) car écrit-il : « Il est enchanté par la joie du Dharma et il est héroïque [car, comme le précédent Bouddha, il a détruit toutes les forces opposées]. Le mot sanskrit *viranandine*, qui apparaît dans le *Ratnakūta sūtra*, confirme *dpa' dgyes*. Cette divergence peut être due à une corruption du petit « a » tibétain pour la lettre « la ». Par ailleurs, le texte de Ngultchou Dharmabhadra donne un possessif (« de la joie du Dharma »), alors que Tāranātha indique un agentif (« par la joie du Dharma »). Dans les deux cas, la traduction française s'appuie sur le texte de Ngultchou Dharmabhadra.

KOU DOK DJANG KOU TCHÈN MIK RÉ RÉ NAM  
**Corps de couleur verte, tenant un œil dans chaque main<sup>7</sup>,**

PAK PAR KOUR TAP DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie la faute d'avoir volé un arya.**

TCHANG TCHOK NGA DRÈ CHING GUI PÈL GYOUR PÈ  
**Hommage à *Vision Significative* par l'enseignement du dharma**

TCHOU TÈN TONG WA TEUN YEU LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Son de Tambour, la terre pure du nord<sup>8</sup>.**

KOU DOK KAR PO RINE TCHÈN DA WA NAM  
**Corps de couleur blanche, tenant un joyau et une lune,**

MA SÈ TSAM MÉ DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie le crime à rétribution immédiate d'avoir tué sa mère<sup>9</sup>.**

TCHANG CHAR EU SÉR TCHÈN GYI CHING GUI PÈL  
**Hommage à *Lune de Joyaux* irradiant de fraîcheur**

SIL TRO RINE TCHÈN DA WA LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Baignée de Lumière, la terre pure du nord-est.**

KOU DOK TU KA TCHAK NYI MÉ LONG NAM  
**Corps de couleur fumée, tenant un miroir dans chaque main,**

PHA SÈ TSAM MÉ DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie le crime à rétribution immédiate d'avoir tué son père.**

OK TCHOK TÈL WÈ KYAP PÈ CHING GUI PÈL  
**Hommage à *Immaculé* par la vue et la méditation**

TONG GOM TRI MA MÉ PA LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Imprégnée de Cendres, la terre pure du bas<sup>10</sup>.**

---

7. Pour Ngultchou Dharmabhadra, ce bouddha tient simplement un œil dans chaque main alors que Nāgārjuna précise qu'il tient un œil de bouddha (*sangs rgyas kyi spyan rnam pa*).

8. Tāranātha explique : « Puisqu'en enseignant le Dharma, il associe tous les phénomènes qu'il perçoit au but (ou au sens) qu'est l'éveil suprême, il est nommé Vision Significative.

9. C'est le premier des cinq crimes à rétribution immédiate. Les trois bouddhas suivants purifient respectivement le deuxième, le troisième et le quatrième. Feu de Joyau, mentionné trois strophes plus haut, purifie le cinquième (celui qui divise la Communauté).

10. Selon Tāranātha : « Parce qu'il a éliminé toutes les souillures des voiles éliminables par la vue et la méditation, il est Immaculé. »

KOU DOK KAR PO TCHAK NYI PÈL DRÈ NAM  
**Corps de couleur blanche, tenant un pommier *kawista*<sup>11</sup> dans  
 chaque main,**

DRA TCHOM SÈ PÈ DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie la faute d'avoir tué un arhat.**

TÉNG TCHOK PÈL TANG DÈN PÈ CHING GUI PÈL  
**Hommage à *Don de la Glorieuse* sagesse sans voile**

DRIP MÉ YÉ CHÉ PÈL TCHINE LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Couverte de Gloire, la terre pure du haut<sup>12</sup>.**

KOU DOK MAR SÉR PÈ MA NYI MA NAM  
**Corps de couleur orangée, tenant un lotus et un soleil,**

DÉ CHÉK TRAK DJINE DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie la faute d'avoir fait couler le sang d'un sougata.**

CHAR TCHOK DRIP PA TANG DRÈL CHING GUI PÈL  
**Hommage à *Pureté* totalement pure et sans voile,**

DRIP MÉ RAP TSANG TSHANG PA LA TCHAK TSÈL  
**Qui magnifie Sans-Voile, la terre pure de l'est.**

KOU DOK SÉR PO DA WA NYI MA NAM  
**Corps de couleur jaune, tenant une lune et un soleil<sup>13</sup>,**

KÈL PA TCHIK TRII DIK PA DJONG DZÈ TCHING  
**Il purifie les fautes de dix mille kalpas.**

CHAR LHO NYA NGUÈN MÉ PÈ CHING GUI PÈL  
**Hommage à nombreux vainqueurs *Resplendissant de Pureté***

GYÈL MANG TSHANG PÈ TCHINE LA TCHAK TSÈL LO  
**Qui magnifie Sans-Chagrin, la terre pure du sud-est.**

11. Nom commun du *limonia acidissima*, qui pousse à l'état sauvage dans tout le sous-continent indien. Ses fruits sont couramment appelés « pommes à coque » ou « pommes d'éléphant ».

12. Le texte de Ngultchou Dharmabhadra, le *Ratnakūṭasūtra* (selon le Kangyours de Pékin) et la plupart des livres de prières tibétains appellent ce bouddha *dpal sbyin* ou *dpal byin* (Don de la Gloire). La traduction tibétaine du commentaire de Nāgārjuna indique aussi bien *dpal sbyin* que *dpas byin* (Don du Héros), mais l'explique dans le sens de héros. Le commentaire de Tāranātha l'appelle *dpa' sbyin* (Don de l'Héroïsme) et explique : « Parce qu'il donne à tous les êtres la sublime sagesse héroïque qui élimine tous les voiles, il est appelé Don de l'Héroïsme. » Dans la traduction tibétaine du *Ratnakūṭa sūtra* (selon le Kangyours de Pékin), il est appelé *dpas sbyin*, nom qui s'accorde avec le *Śūradattāya* dans sa version sanskrite. La traduction française a gardé le *dpal sbyin* de Ngultchou Dharmabhadra.

13. Selon le texte de Ngultchou Dharmabhadra, ce bouddha tient une lune et un soleil alors que dans le commentaire de Nāgārjuna, il tient une lune et un lotus.

KOU DOK NGUEUN PO TCHOU KYIL TCHEU TCHÈ DZÈ

**Corps de couleur bleue sur un mandala d'eau, faisant le geste d'enseigner,**

DRA TCHOM SUNE TCHOUNG DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie la faute d'avoir violé une femme arhat<sup>14</sup>.**

LHO TCHOK TRI MA MÉ PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à Dieu de l'Eau lavant les souillures des passions**

NYEUN MONG TRI TRU TCHOU LHA LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Sans-Tache, la terre pure du sud.**

KOU DOK KAR PO TCHOU KYIL MÉ LONG NAM

**Corps de couleur blanche, tenant un mandala d'eau et un miroir<sup>15</sup>,**

TCHANG SÉM SÈ WÈ DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie la faute d'avoir tué un bodhisattva.**

LHO NOUP SÈL WÈ CHING GUI PÈL GYOUR PÈ

**Hommage à Dieu de l'Eau lavant les souillures**

TRI TRU TCHOU LHÈ LHA LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie Clarté, la terre pure du sud-ouest.**

KOU DOK MAR PO PÈ MA DJEUN CHING NAM

**Corps de couleur rouge tenant un lotus et un arbre,**

PHAK PA LOP WA SÈ PÈ DIK DJONG CHING

**Il purifie la faute d'avoir tué un apprenti arya.**

NOUP TCHOK DÉ WA TCHÈN GYI CHING GUI PÈL

**Hommage à Glorieuse Excellence, perfection des deux bienfaits,**

---

14. C'est la première des cinq lourdes fautes qui se rapprochent des crimes à rétribution immédiate : les quatre autres figurent dans l'ordre des quatre strophes suivantes. Il s'agit d'une relation sexuelle avec une moniale arhat pleinement ordonnée. Il se « rapproche » du meurtre de sa propre mère. Les quatre autres fautes proches des crimes à rétribution immédiate sont également associées à ces quatre crimes. Le meurtre d'un bodhisattva qui reste établi dans la certitude (*nges pa la gnas pa*) se rapproche du meurtre de son propre père. Le meurtre d'un apprenti arya se rapproche de celui d'un arhat. S'approprier les biens de la Communauté se rapproche du crime de faire couler le sang d'un sugata. La destruction de stoupas (ou d'autres objets de culte, voir n° 16) se rapproche du fait de créer la discorde dans la Communauté.

15. D'après les éclaircissements de Nāgārjuna, le mandala d'eau que tient ce bouddha est le même que celui de la strophe précédente.



TEUN NYI PUNE TSOK PÈL SANG LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Grande Félicité, la terre pure de l'ouest.**

KOU DOK MAR SÉR TSÈN DÈN PÈL DRÈ NAM

**Corps de couleur orangé, tenant un santal et un pommier  
kawista,**

GUÉ DUNE DOU GO TROK PÈ DIK DJONG CHING

**Il purifie la faute de s'être approprié les biens de la commu-  
nauté.**

NOUP TCHANG TRI SANG GUI KYAP CHING GUI PÈL

**Hommage à Bois de Santal dissipant les tourments de l'espoir**

DOUNG SÈL TSÈN DÈN PÈL LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie Imprégné de Parfum, la terre pure du nord-  
ouest.**

KOU DOK MAR PO NYI MA RÉ RÉ NAM

**Corps de couleur rouge, tenant un soleil dans chaque main,**

TCHOU TÈN CHIK PÈ DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie la faute d'avoir détruit un stoupa<sup>16</sup>.**

TCHANG TCHOK SI DJI DANG DÈN CHING GUI PÈL

**Hommage à Splendeur Infinie emplissant toutes les terres**

CHING GUÈNG SI DJI TA YÈ LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Majestueuse, la terre pure du nord.**

KOU DOK KAR PO TCHAK NYI EU KYIL NAM

**Corps de couleur blanche, tenant un mandala de lumière dans  
chaque main,**

CHÉ DANG LÈ TCHOUNG DIK PA DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie les fautes nées de l'aversion.**

16. Le mot stoupa est rendu en tibétain par *mchod rten* (*tcheurtèn*) ou *mchod pa'i rten pa* qui signifie support (*rten*) d'offrande, de louange ou de vénération (*mchod pa*). Il désigne donc tout objet sacré permettant d'accumuler du mérite. Dans le contexte des cinq crimes à rétribution immédiate, c'est bien de la destruction d'un stoupa dont il s'agit, mais d'après les éclaircissements de Tcheudèn Rinpoché, Lama Zopa Rinpoché l'applique aussi à la destruction de tout objet servant de support au Dharma. La récitation du nom de ce bouddha purifie donc non seulement le karma négatif lié à la destruction d'un stoupa mais aussi celui qui découle de la destruction de tout ce qui permet aux êtres d'accumuler du mérite. Cette note vaut aussi lorsque, dans la « Prière de confession », il est fait référence aux stoupas.

TCHANG CHAR TEUN YEU DÈN PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Lumière Glorieuse* naturellement pure**

RANG CHINE NAM TAK EU PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Bénéfique, la terre pure du nord-est.**

KOU DOK NGO KYA NYA NGUÈN MÉ PA NAM

**Corps de couleur bleu pâle, tenant un arbre *ashoka*<sup>17</sup>,**

DEU TCHAK LÈ TCHOUNG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes nées de l'attachement.**

OK TCHOK DRIP PA TANG DRÈL CHING GUI PÈL

**Hommage à *Gloire Sans Chagrin* libre de la souffrance et de son origine**

DOUK KOUNE NYA NGUÈN MÉ PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Sans-Obscurcissement, la terre pure du bas.**

NGEUN PO RI RAP PÈ MÈ TCHAK GYA TCHÈN

**Bleu, avec les moudras du mont mérrou et du lotus<sup>18</sup>,**

KÈL PA TCHIK TRII DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de dix mille kalpas.**

TÈNG TCHOK SÉ PA TANG DRÈL CHING GUI PÈL

**Hommage à l'incontestable *Fils du Non-Désir***

DRÈN DRÈL SÉ MÉ POU LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie Libre d'Attachement, la terre pure du haut.**

KOU DOK SÉR PO MÉ TOK PÈL DRÈ NAM

**Corps de couleur jaune, tenant une fleur et une pomme *kawista*,**

KÈL PA BOUM GYI DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de cent mille kalpas.**

CHAR TCHOK MÉ TOK TCHÉR GYÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à ravissante *Fleur Glorieuse***

---

17. Le *Saraca indica* est un arbre tropical de forme pyramidale à feuillage dense avec des fleurs oranges très odorantes (source : wikipedia).

18. D'après le commentaire de Nāgārjuna, les moudras du mont Mérrou et du lotus sont respectivement le moudra de l'explication du Dharma aux proches disciples (*'khor la chos 'chad*) et le moudra de la prise en charge de tous les êtres.

YI ONG MÉ TOK PÈL LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie Fleur Épanouie, la terre pure de l'est.**

KOU DOK KAR PO PÈ MA EU POUNG NAM

**Corps de couleur blanche, tenant un lotus et une masse de lumière,**

KÈL PA TONG GUI DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de mille kalpas.**

CHAR LHO TSHANG PÈ KYAP PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Jeu Rayonnant de Lumière Pure***

TSHANG PÈ EU SÉR NAM REUL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Emplie de Pureté, la terre pure du sud-est.**

KOU DOK MAR PO PÈ MA NYI MA NAM

**Corps de couleur rouge, tenant un lotus et un soleil<sup>19</sup>,**

KÈL PA DUNE GYI DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de sept kalpas.**

LHO TCHOK PÈ MA TANG DÈN CHING GUI PÈL

**Hommage à *Jeu des Rayons Lumineux* du lotus**

PÈ MÈ EU SÉR NAM REUL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Pourvue de Lotus, la terre pure du sud.**

KOU DOK MAR KYA TCHAK NYI RINE TCHÉN NAM

**Corps de couleur rose, tenant un joyau dans les deux mains<sup>20</sup>,**

PAK TCHAK LÈ TCHOUNG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes provenant des empreintes.**

LHO NOUP NOR POU YEU PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Glorieuse Richesse*, pourvue de foi et autres qualités**

TÈ SOK KYI TCHOUK NOR PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Présence de Richesses, la terre pure du sud-ouest.**

19. Dans le texte de Ngultchou Dharmabhadra, ce bouddha « tient un lotus et un soleil » alors que d'après le commentaire de Nāgārjuna, « il fait les moudras du lotus et du soleil ».

20. Dans le texte de Ngultchou Dharmabhadra, ce bouddha « tient un joyau dans les deux mains » alors que d'après le commentaire de Nāgārjuna, il s'agit de « deux précieux moudras ».

KOU DOK SÉR PO POU TI RÈL DRI NAM

**Corps de couleur jaune, tenant un texte et une épée,**

LU KYI DIK PA MA LU DJONG DZÈ TCHING

**Il purifie toutes les fautes du corps sans exception.**

NOUP TCHOK SÈL WA TANG DÈN CHING GUI PÈL

**Hommage à *Glorieuse Mémoire* du corps et de l'esprit, des sensations et phénomènes,**

LU TSOR SÈM TCHEU DRÈN PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Pourvue de Clarté, la terre pure de l'ouest.**

KOU DOK DJANG GOU TCHAK NYI TSOUK TOR DÈK<sup>19</sup>

**Corps de couleur verte, élevant une protubérance crânienne dans les deux mains,**

SANG GYÈ NYÉ PAR MA TCHÈ DIK DJONG CHING

**Il purifie la négligence de ne pas vouloir plaire aux bouddhas.**

NOUP TCHANG TSÈN MA MÉ PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Nobles Marques Très Renommées*<sup>21</sup>**

TSÈN PÈL CHINE TOU YONG DRAK LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Sans-Nom, la terre pure du nord-ouest.**

SÉR PO RINE TCHÈN TOK DANG GYÈL TSÈN NAM

**Corps de couleur jaune tenant le joyau sommital et la bannière de victoire,**

TRAK TOK LÈ TCHOUNG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes issues de la jalousie.**

TCHANG TCHOK WANG PO SÈL WÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Bannière de Victoire Couronnée des Cinq Pouvoirs*<sup>22</sup>**

WANG PO TOK GUI GYÈL TSÈN LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Lumineux Pouvoirs, la terre pure du nord.**

---

21. Le tibétain *mtshan* peut aussi se traduire par « nom », « signe » ou « marque ». Dans ce contexte, ce dernier sens paraît plus approprié puisque Tāranātha explique : « Comme il proclame largement le Dharma magnifié de marques et de signes – l'essence de sugata –, il est appelé Nobles Marques Très Renommées.

22. Tāranātha explique : « Comme il règne avec la bannière de victoire du Dharma, couronné par les cinq pouvoirs et les six clairvoyances, il est le Roi de la Bannière de Victoire Couronnée des Cinq Pouvoirs. »

KOU DOK KAR PO SA NEUN TCHAK GYA TCHÈN

**Corps de couleur blanche, prenant la terre à témoin,**

CHÈN LA TCHÉ TCHOUK DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie la faute d'encourager aux mauvaises actions.**

TCHANG CHAR REUL PA TANG DÈN CHING GUI PÈL

**Hommage à *Gloire Totalemment Dominante***

CHINE TOU NAM NEUN PÈL LA TCHAK TSÈL LO

**Qui magnifie Joueuse, la terre pure du nord-est.**

KOU DOK NAK PO TRAP TANG RÈL TRI NAM

**Corps de couleur noire, tenant une armure et une épée,**

NGA GYÈL LÈ DJOUNG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes issues de l'orgueil.**

OK TCHOK NYEUN MONG MÉ PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Pleinement Victorieux dans la Bataille***

YUL LÈ CHINE TOU NAM GYÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Sans-Passion, la terre pure du bas.**

KOU DOK KAR PO SA NEUN KYAP TCHINE TCHÈN

**Corps de couleur blanche, pressant la terre et donnant le refuge<sup>23</sup>,**

TRA MA LÈ TCHOUNG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes issues des paroles de discorde.**

CHAR TCHOK PÈL DANG DÈN PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Glorieuse Transcendance Totalemment Dominante***

NAM PAR NEUN PÈ CHÈK PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Glorieuse, la terre pure de l'est.**

KOU DOK SÉR PO NYI MA RINE TCHÉN NAM

**Corps de couleur jaune, tenant un soleil et un joyau,**

DJÉ SOU YI RANG DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de la mauvaise réjouissance.**

LHO TCHOK NANG WA KEU PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à *Manifestations Glorieuses Illuminant Tout*,**

23. Dans le texte de Ngultchou Dharmabhadra, ce bouddha fait les [moudras de] « presser la terre et donner le refuge » alors que, d'après Nāgārjuna, il s'agit des « moudras du toucher de la terre et de l'absence de peur ».

KUNE NÈ NANG WA KEU PÈL LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Éclairante Manifestation, la terre pure du sud.**

KOU DOK MAR PO RINE TCHÉN PÈ MA NAM

**Corps de couleur rouge, tenant un joyau et un lotus,**

TAM TCHOU PANG PÈ DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie la faute de l'abandon du vrai dharma.**

NOUP TCHOK PÈL TANG DÈN PÈ CHING GUI PÈL

**Hommage à Complète Domination par le Joyau et le Lotus,**

RINE TCHÉN PÈ MA NAM NEUN LA TCHAK TSÈL

**Qui magnifie Glorieuse, la terre pure de l'ouest.**

KOU DOK NGO SANG TCHAK NYI RI RAP NAM

**Corps de couleur bleu-ciel, tenant le mont mérou dans  
chaque main,**

TAM TSIK NYAM PÈ DIK PA DJONG DZÉ TCHING

**Il purifie les fautes de l'endommagement du lien sacré.**

TCHANG TCHOK RINE TCHÈN CHING GUI PÈL GYOUR PÈ

**Hommage au Roi de la Montagne Souveraine sans erreur<sup>24</sup>**

TRUL TRÈL RI WANG GYÈL PO LA TCHAK TSÈL

**Qui purifie Joyaux, la terre pure du nord.**

DÉ CHÉK SO NGÈ NGEUN TSÉ DAK TCHAK GUI

**Ô Trente-cinq sougatas, vous qui avez déclaré :**

TSÈN TCHOK DZINE TCHING TCHAK TSÈL GYI PA TÉI

**« Les voiles karmiques de celles et ceux qui nous rendent  
hommage en se rappelant**

LÈ KYI DRI PA SÈ PAR GYOUR TCHIK TCHÉ

**Les noms suprêmes qui sont les nôtres depuis nos vies anté-  
rieures seront annihilés. »**

MEUN PÈ DRÈ POU DAK LA TSÈL TOU SEUL

**Faites que nos prières donnent leur fruit.**

---

24. La Montagne Souveraine » (*ri dbang*) désigne généralement le mont Mérou (*ri rgyal lhun po*).

*Prosternations devant  
les sept Bouddhas  
de la Médecine*





## Prosternations devant les sept Bouddhas de la Médecine

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK PÈ  
SANG GYÉ TSÈN LÉK PAR YONG DRAK PÈL GYI GYÈL PO LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement  
accompli, *Glorieux roi renommé pour ses marques excellen-  
tes, je me prosterne.***

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ RINE PO TCHÉ TANG DA WA TANG PÈ MÈ RAP TOU GYÈN PA  
KÈ PA SI DJI DRA YANG KYI GYÈL PO LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement  
accompli, *Roi du son mélodieux, rayonnant de talent, paré du  
joyau, de la lune et du lotus, je me prosterne.***

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ SÉR DJANG TRI MÉ RINE TCHÉN NANG TUL CHOUK TROUP  
PA LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement  
accompli, *Joyau étincelant d'or immaculé et excellent qui ac-  
complis toute activité, je me prosterne.***

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ NYA NGUÈN MÉ TCHOK PÈL LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement  
accompli, *Seigneur suprême dénué de tout tourment, je me  
prosterne.***

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ TCHOU DRAK GYA TSEU YANG LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement  
accompli, *Mélodie de l'océan du Dharma proclamé, je me  
prosterne.***

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ TCHEU GYA TSO TCHOK KI LEU NAM PAR REUL PÈ NGUEUN  
PAR KYÉN PÈ GYÈL PO LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement accompli, Roi dont la connaissance est directe grâce aux émanations de sa sagesse sur l'océan suprême des phénomènes, je me prosterne.**

TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK  
PÈ SANG GYÉ MÈN GYI PÈ DOUR YÈ EU KYI GYÈL PO LA TCHAK TSÈL LO

**Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement accompli, Médecin insurpassable, Roi de la lumière couleur de saphir, je me prosterne.**

## *Prière de confession*

TÉ TAK LA SOK PA TCHOK TCHU DJIK TÈN GYI KAM TAM TCHÈ NA TÉ CHINE  
CHÉK PA DRA TCHOM PA YANG TAK PAR DZOK PÈ SANG GYÉ TCHOM  
DÈN DÈ KANG TCHI NYÉ TCHIK CHOUK TÉ TSO CHING CHÉ PÈ SANG GYÉ  
TCHOM DÈN DÈ TÉ TAK TAM TCHÈ DAK LA GONG SOU SEUL

DAK KI KYÉ WA DI TANG / KYÉ WA TOK MÈ TA MA MA TCHI PA NÈ KOR  
WA NA KOR WÈ KYÉ NÈ TAM TCHÈ TOU DIK PÈ LÈ GYI PA TANG / GYI TOU  
TSÈL WA TANG / GYI PA LA DJÉ SOU YI RANG WA AM / TCHEU TÈN GYI  
KOR RAM / GUÉN DUNE GYI KOR RAM / TCHOK TCHU GUÉN DUNE GYI  
KOR TROK PA TANG / TROK TOU TCHOUK PA TANG / TROK PA LA DJÉ  
SOU YI RANG WA AM / TSAM MA TCHI PA NGUÈ LÈ GYI PA TANG / GYI  
TOU TSÈL WA TANG / GYI PA LA DJÉ SOU YI RANG WA AM / MI GUÉ WA  
TCHU LÈ KYI LAM YANG TAK PAR LANG WA LA CHOUK PA TANG / DJOUK  
TOU TSÈL WA TANG / DJOUK PA LA DJÉ SOU YI RANG WA AM / LÈ KYI  
DRIP PA KANG KI DRIP NÈ DAK SÉM TCHÈN NYÈL WAR TCHI WA AM / TU  
DREU KYÉ NÈ SOU TCHI WA AM / YI TAK KYI YUL TOU TCHI WA AM / YUL  
TA KOP TOU KYÉ WA AM / LA LOR KYÉ WA AM / LA TSÉ RING PO NAM  
SOU KYÉ WA AM / WANG PO MA TSANG WAR GYOUR WA AM / TA WA  
LOK PAR DZINE PAR GYOUR WA AM / SANG GYÉ DJOUNG WA LA NYÉ

PAR MI GYI PAR GYOUR WÈ LÈ KYI DRIP PA KANG LAK PA TÉ TAK TAM  
TCHÈ SANG GYÉ TCHOM DÈN DÈ YÉ CHÉ SOU GYOUR PA / TCHÈN TOU  
GYOUR PA / PANG TOU GYOUR PA / TSÈ MAR GYOUR PA / KYÈN PÈ SIK  
PA TÉ TAK KI TCHÈN NGAR TEUL LO / TCHAK SO / MI TCHAP PO / MI BÉ  
TO / LÈN TCHÈ KYANG TCHEU TCHING DOM PAR GYI LÈK SO

SANG GYÉ TCHOM DÈN DÈ TÉ TAK TAM TCHÈ DAK LA GONG SOU SEUL /  
DAK KI KYÉ WA DI TANG / KYÉ WA TOK MÈ TA MA MA TCHI PA NÈ KOR  
WA NA KOR WÈ KYÉ NÈ CHÈN TAK TOU DJINE PA TA NA TU DREU KYÉ NÈ  
SOU KYÉ PA LA SÈ KAM TCHIK TSAM TSÈL WÈ GUÉ WÈ TSA WA KANG LAK  
PA TANG / DAK KI TSUL TRIM SOUNG WÈ GUÉ WÈ TSA WA KANG LAK  
PA TANG / DAK KI TSANG PAR TCHEU PÈ GUÉ WÈ TSA WA KANG LAK PA  
TANG / DAK KI SÉM TCHÈN YONG SOU MINE PAR GYI PÈ GUÉ WÈ TSA WA  
KANG LAK PA TANG / DAK KI TCHANG TCHOUP TCHOK TOU SÉM KYÉ PÈ  
GUÉ WÈ TSA WA KANG LAK PA TANG / DAK KI LA NA MÉ PÈ YÉ CHÉ KYI  
GUÉ WÈ TSA WA KANG LAK PA TÉ TAK TAM TCHÈ TCHIK TOU DU CHING  
DOUM TÉ DOM NÈ LA NA MA TCHI PA TANG / KONG NA MA TCHI PA  
TANG / KONG MÈ YANG KONG MA / LA MÈ YANG LA MAR YONG SOU  
NGUEU WÈ LA NA MÉ PA YANG TAK PAR DZOK PÈ TCHANG TCHOUP TOU  
YONG SOU NGO WAR GYI'O

TCHI TAR DÈ PÈ SANG GYÉ TCHOM DÈN DÈ NAM KYI YONG SOU NGUEU  
PA TANG / TCHI TAR MA TCHEUN PÈ SANG GYÉ TCHOM DÈN DÉ NAM  
KYI YONG SOU NGO WAR GYOUR WA TANG / TCHI TAR TA TAR CHOUK  
PÈ SANG GYÉ TCHOM DÈN DÈ NAM KYI YONG SOU NGO WAR DZÈ PA TÉ  
CHINE TOU DAK KI KYANG YONG SOU NGO WAR GYI'O

DIK PA TAM TCHÈ NI SO SOR CHAK SO / SEU NAM TAM TCHÈ LA NI DJÉ  
SOU YI RANG NGO / SANG GYÉ TAM TCHÈ LA NI KUL CHING SEUL WA  
DÉP SO / DAK KI LA NA MÉ PÈ YÉ CHÉ KYI TCHOK TAM PA TOP PAR GYOUR  
TCHIK

MI TCHOK GYÈL WA KANG TAK TA TAR CHOUK PA TANG / KANG TAK  
DÈ PA TAK TANG TÉ CHINE KANG MA TCHEUN / YEUN TÈN NGAK PA TA  
YÈ GYA TSO DRA KUNE LA / TÈL MO DJAR WAR GYI TÉ KYAP SOU NYÉ  
WAR TCHI'O

**Vous tous, Trente-cinq Bouddhas et tous les autres, innombrables tathagatas, arhats, bouddhas parfaitement accomplis, qui existez, subsistez et vivez dans toutes les galaxies des dix directions, vous tous, bouddhas-bhagavans, accordez-moi, je vous prie, votre attention.**

**En cette vie et depuis des vies sans commencement, j'ai erré dans le cycle des existences sous toutes les formes de renaissance possibles. J'ai commis des actions négatives, incité autrui à en commettre et m'en suis réjoui ; j'ai dérobé les biens des stoupas, de la Sangha ou de la Noble Assemblée des dix directions, incité autrui à les dérober et m'en suis réjoui ; j'ai commis les cinq actes à rétribution immédiate, incité autrui à les commettre et m'en suis réjoui ; je me suis engagé dans les dix actions non vertueuses, ai incité autrui à s'y engager et m'en suis réjoui. Aveuglé par tous ces karmas, j'ai créé la cause pour moi-même et autrui de renaître comme êtres des enfers, esprits avides ou animaux ; dans des contrées où la doctrine est absente, en tant que barbares, comme dieux à longue vie ; avec des facultés imparfaites, des idées fausses ou encore en étant mécontents de la venue d'un bouddha. En présence des bouddhas-bhagavans qui sont la sagesse transcendante, qui sont l'œil de la compassion, qui sont les témoins fiables et qui perçoivent avec leur esprit omniscient, je reconnais et confesse toutes ces actions négatives, je les révèle sans dissimulation aucune et désormais m'abstiendrai de les perpétrer.**

**Vous tous bouddhas-bhagavans, écoutez-moi je vous prie !**

**En cette vie et depuis des vies sans commencement, j'ai erré dans le cycle des existences dans d'autres formes de renaissance possibles ; si j'ai créé la moindre cause de vertu par un brin de charité en donnant, par exemple, une simple bouchée de nourriture à un animal, si j'ai créé la moindre cause de vertu en observant la moralité, si j'ai créé la moindre cause de vertu en respectant une conduite pure, si j'ai créé la moindre cause de vertu en faisant mûrir pleinement l'esprit des êtres, si j'ai créé la moindre cause de vertu en engendrant l'esprit d'éveil et si j'ai créé la moindre cause de vertu par ma sagesse tran-**

**scendante sans égale, toutes ces causes de vertu rassemblées et réunies, je les dédie pleinement à ce qu'il y a de plus élevé, à ce qui est sans égal, à ce qui surpasse ce qu'il y a de plus élevé, au plus haut du plus haut. Ainsi, je les dédie complètement à l'éveil insurpassable et pleinement accompli.**

**Tout comme le firent les bouddhas-bhagavans du passé, comme le feront les bouddhas-bhagavans à venir, comme le font les bouddhas-bhagavans d'aujourd'hui, j'en fais aussi la pleine dédicace.**

**Je confesse une à une toutes mes actions négatives et je me réjouis de tous les mérites. Je supplie et implore tous les bouddhas d'exaucer ma requête : puissè-je réaliser la sagesse transcendante suprême et sublime.**

**En les conquérants, les meilleurs des êtres humains, qui vivent actuellement, qui vécurent jadis et qui sont encore à venir, en tous ceux dont les qualités sont aussi vastes qu'un océan sans limite, les mains jointes, je prends refuge.**

**Colophons :**

*Le flot continu des eaux du Gange : Un complet éloge aux Trente-cinq Sougatas (De bar gshegs pa sum cu rtsa lnga la bstod pa'i rab tu byed pa gang ga'i chu rgyun) :*

**Colophon original :**

Toutes les couleurs des corps des bouddhas, les instruments qu'ils ont dans les mains ainsi que les noms de leurs terres pures sont extraits du long commentaire de Nāgārjuna. Ces indications sont similaires à celles qui figurent dans une séance de questions-réponses avec le Suprême Vainqueur Kelsang Gyatso, septième Dalaï-Lama. Les bienfaits, tels que Gyeltsap Dharma Rintchèn les a exposés, sont semblables à ceux que l'on trouve dans le commentaire de Khédroup Sangyé Yéshé. La signification des noms provient du commentaire de Djétsune Tāranātha. Ce texte a été compilé par Bhikchou Dharmabhadra pendant la lune croissante du dernier mois d'été de l'année Mâle du Chien d'Eau [août/septembre 1802] dans l'ermitage de Ngultchou Sangpor Zhé, au-dessus du monastère de Gandèn.

**Colophon du compilateur :**

Les bienfaits, les instruments tenus dans les mains etc., que l'on trouve dans *La Confession des transgressions d'un bodhisattva (Ltung bshags)* correspondent aux explications de Ngultchou Dharmabhadra. Respectant la tradition des maîtres de la lignée du lamrim, moi, l'obscurci Thoubtèn Zopa, afin de purifier les karmas négatifs lourds accumulés depuis des naissances sans commencement et d'accomplir le propos, y ait ajouté les très précieux mantras des noms des sept Bouddhas de la Médecine. Les quatre forces d'opposition complètes (le pouvoir du regret, le pouvoir de se détourner de l'action, etc.) ayant, comme on le dit, la capacité de purifier toutes les actions négatives, même les plus graves, elles devraient être associées à cette pratique.

**Colophon du traducteur français :**

Traduction effectuée par Christian Charrier à partir du texte tibétain ainsi que de la traduction anglaise, décembre 2016, Service de traduction francophone de la FPMT.

Les traductions françaises des *Prosternations devant les sept Bouddhas de la Médecine* et de la *Prière de confession* sont issues du *Livre de prières de la FPMT*, Vol. 1.



## *Service de traduction francophone de la FPMT*

Afin que le Dharma soit préservé et puisse s'implanter dans les pays francophones, des traductions claires et précises des textes bouddhiques, des prières et des enseignements sont nécessaires.

La mission du Service de traduction de la FPMT est de traduire en langue française les programmes d'études bouddhiques, les livres de prières et les textes de pratiques de la FPMT. Nos traductions couvrent les cours d'introduction au bouddhisme jusqu'aux textes philosophiques de plus haut niveau.

Nous publions livres de prières bouddhiques, sadhanas, commentaires philosophiques, enseignements, textes pour les retraites et pour les pratiques aux formats papier, ebook, ebook multimédia et livre audio.

Nous proposons de plus, en ligne et en français, des programmes d'étude sur le Online learning center de la FPMT.

N'hésitez pas à explorer notre site internet pour découvrir toutes nos publications (en vente sur notre boutique en ligne) et les plus de 300 enseignements que nous vous proposons sous forme de PDF en libre téléchargement.

## *Rejoignez les Amis du Service de traduction*

Il reste encore tant de choses essentielles à traduire et à publier en français ! Notre directeur spirituel, Lama Zopa Rinpoché, est très clair : « Tout ce qui n'est pas traduit, tout ce qui n'est pas publié, est une perte énorme pour les êtres et pour la FPMT. »

Pour 108 €, soutenez la traduction du Dharma en français  
et recevez en échange tous nos ebooks  
ainsi que leurs mises à jour, pendant 10 ans.  
Plus de 35 ebooks sont déjà disponibles !

*[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)  
[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)*

